

## CMO GUIDELINES FOR THE TRANSCRIPTION OF KARAMANLIDIKA

Dimitris Loupis (Historian – Ottomanist, [dimitrisloupis@gmail.com](mailto:dimitrisloupis@gmail.com))  
with contribution of Dr. Maria Giangkitseri, Marco Dimitriou and Dr. Evangelia Chaldæaki,  
researchers of the CMO Project

### Notes

- The characters and orthography of Karamanlidika changed through times and has multiple variations especially for phonemes of Ottoman Turkish absent in Greek (ç /dʒ/, ç /ʃ/, ı /u/, j /ʒ/, ö /ø/, ş /ʃ/, ü /y/). Often orthography is idiosyncratic depending on the author. The following table is mainly based on printed sources and enriched by research on manuscripts.
- Greek letters θ, ξ, υ, ψ, ω were almost exclusively used as in the original orthography of Greek words.
- Diacritics such as accents and breathings used in Greek polytonic orthography will be applied in transcriptions of Karamanlidika texts in the CMO project.
- Prints earlier than the Ottoman Tanzimat Reforms (1839) make use of Greek printing types (ω then π, μ then ν) and ligatures that were discontinued.
- Karamanlidika is considered an Ottoman Turkish dialect of the areas of Kayseri and Karaman. Thus, it follows local pronunciation and peculiarities, which may differ from Standard (Istanbul) Ottoman Turkish.
- The following is a preliminary list of Karamanlidika characters, and of diacritical marks, while the system of transcription into Latin characters may be considered an attempt of experimental nature.
- The combination ‘aa’ is sometimes interpreted to represent ‘ağa’ or ‘acha’ in the manuscripts. This will not be indicated in the transcription since the pronunciation can not be safely reconstructed.
- In cases where a letter or a letter combination in Karamanlidika script has one or more general equivalences in the Ottoman alphabet, this will be shown in the respective column. If not, it will be left blank.
- According to the Greek orthography in diphtongs like ‘εύ’, ‘αύ’ or ‘ού’ the accent is usually placed on the second vowel. This should be kept in mind while reconstructing the original orthography.

### Karamanlidika characters

| KARAMANLIDIKA | TRANSCRIPTION | PHONETIC<br>VALUE | OTTOMAN<br>ALPHABET |
|---------------|---------------|-------------------|---------------------|
| A α           | A a           | /a/               | ا ا                 |
| B β           | V v           | /v/               | و                   |



|                               |                           |           |      |
|-------------------------------|---------------------------|-----------|------|
| Γ <u>ι</u> α γ <u>ι</u> α     | Ŷ <u>ā</u> ŷ <u>ā</u>     | /j//a/    | يا   |
| Γ <u>ι</u> α ρ γ <u>ι</u> α ρ | Ŷ <u>ā</u> ρ ŷ <u>ā</u> ρ | /j//a//r/ | يار  |
| Γ <u>ι</u> α ρ γ <u>ι</u> α ρ | Ŷ <u>ā</u> ρ ŷ <u>ā</u> ρ | /j//a//r/ | يار  |
| Γ <u>ι</u> ε γ <u>ι</u> ε     | Ŷ <u>e</u> ŷ <u>e</u>     | /j//e/    | ي يه |
| Γ <u>ι</u> ε γ <u>ι</u> ε     | Ŷ <u>e</u> ŷ <u>e</u>     | /j//e/    | ي يه |
| Γ <u>ι</u> ε γ <u>ι</u> ε     | Ŷ <u>e</u> ŷ <u>e</u>     | /j//e/    | ي يه |
| Γ <u>ι</u> ο γ <u>ι</u> ο     | Ŷ <u>o</u> ŷ <u>o</u>     | /j//o/    | يو   |
|                               | Ŷ <u>ö</u> ŷ <u>ö</u>     | /j//ø/    |      |
| Γ <u>ι</u> ο γ <u>ι</u> ο     | Ŷ <u>ô</u> ŷ <u>ô</u>     | /j//o/    | يو   |
|                               | Ŷ <u>ö</u> ŷ <u>ö</u>     | /j//ø/    |      |
| Γ <u>ι</u> ο γ <u>ι</u> ο     | Ŷ <u>ô</u> ŷ <u>ô</u>     | /j//o/    | يو   |
|                               | Ŷ <u>ö</u> ŷ <u>ö</u>     | /j//ø/    |      |

|                             |       |        |    |
|-----------------------------|-------|--------|----|
| Γιου γιου                   | Yù yù | /j//u/ | يو |
|                             | Yǔ yǔ | /j//y/ |    |
| Γιου γιου                   | Ŷù ŷù | /j//u/ | يو |
|                             | Ŷǔ ŷǔ | /j//y/ |    |
| Γ <u>ι</u> ου γ <u>ι</u> ου | Ŷù ŷù | /j//u/ | يو |
|                             | Ŷǔ ŷǔ | /j//y/ |    |
| Γιϋ γιϋ                     | Ŷù ŷù | /j//u/ | يو |
|                             | Ŷǔ ŷǔ | /j//y/ |    |
| Γι <u>ι</u> γι <u>ι</u>     | Ŷù ŷù | /j//u/ | يو |
|                             | Ŷǔ ŷǔ | /j//y/ |    |
| Γ <u>ι</u> γ <u>ι</u>       | Ŷù ŷù | /j//u/ | يو |
|                             | Ŷǔ ŷǔ | /j//y/ |    |

|               |                     |           |         |
|---------------|---------------------|-----------|---------|
| Γκ γκ         | Ǵ ǵ                 | /g/       | غ گ ک   |
| Γκ̣ια γκ̣ια   | Ǵā ǵā               | /g//j//a/ | کا گا   |
| Γκ̣̣ια γκ̣̣ια | Ǵ̣ā ǵ̣ā             | /g//j//a/ | کا گا   |
| Δ δ           | D d                 | /d/       | د ط ض   |
| Δ̣ δ̣         | Ḍ ḍ               | /d/       | د ط ض   |
| Δζ δζ         | C c                 | /ɖ/       | ج       |
| Ε ε           | E e                 | /e/       | ا ه     |
|               | ƆE œ                | /ø/       | او و    |
| Ευ ευ         | <u>Ev</u> <u>ev</u> | /e//v/    | او      |
|               | <u>Ef</u> <u>ef</u> | /e//f/    | اف      |
| Ζ ζ           | Z z                 | /z/       | ز ذ ض ظ |
|               | Š š                 | /s/       | س       |

|                |                                  |     |        |
|----------------|----------------------------------|-----|--------|
| H η            | Ī ī                              | /i/ | ای ی ی |
|                | Î î                              | /ɯ/ |        |
| Θ θ            | <u>Th</u> <u>th</u> <sup>1</sup> | /θ/ |        |
| I ι            | Ĭ ĭ                              | /i/ | ای ی ی |
|                | I ı                              | /ɯ/ |        |
|                | Ȳ ŷ                              | /j/ |        |
|                | Ŭ ŭ                              | /u/ | او     |
|                | Ė ė                              | /e/ | ه      |
| Ī ī            | Ī ī                              | /i/ | ی ی ی  |
|                | Ȳ ŷ                              | /j/ |        |
| ı <sup>2</sup> | Ȳ ŷ (ȳa, ȳı, ȳo, ȳu)             | /j/ | ی ی ی  |
|                |                                  |     |        |

<sup>1</sup> In Greek words only.

<sup>2</sup> In medial position.

|               |       |           |       |
|---------------|-------|-----------|-------|
| Iα ια         | Ā ā   | /ɑ/       | آ     |
| Iα ια & Iα ια | Ā ā   | /ɑ/       | آ     |
|               | Ȳā yā | /i//j//ɑ/ | یا    |
| Iε ιε         | Ye ye | /i//j//e/ | یه یا |
| Iε ιε & Iε ιε | E e   | /i//e/    | یه یا |
|               | Ȳe yē | /j//e/    |       |
| Io io         | Ô ô   | /o/       | او و  |
|               | Ö ö   | /ø/       |       |
| Io io & Io io | Ô ô   | /o/       | او    |
|               | Ö ö   | /ø/       |       |
| Iou iou       | Û û   | /u/       | او و  |
|               | Ů ů   | /y/       |       |

|                                               |                     |           |         |
|-----------------------------------------------|---------------------|-----------|---------|
| <u>Ιου</u> <u>ιου</u> & <u>Ιου</u> <u>ιου</u> | Ů ũ                 | /u/       | یو او و |
|                                               | Ű ű                 | /y/       |         |
| Ιϋ ιϋ                                         | Ů ũ                 | /u/       | او و    |
|                                               | Ű ű                 | /y/       |         |
| <u>Ιϋ</u> <u>ιϋ</u> & <u>Ιϋ</u> <u>ιϋ</u>     | Ů ũ                 | /u/       | یو او و |
|                                               | Ű ű                 | /y/       |         |
| <u>Ιού</u> <u>ιού</u>                         | Ű ű                 | /y/       | و       |
| Κ κ                                           | K k                 | /k/       | ک ق     |
|                                               | G g                 | /g/       | گ ک     |
| Ῐ Ῑ                                           | Ḳ ḳ                 | /k/       | ک       |
|                                               | Ḡ ḡ                 | /g/       | غ گ     |
| Κῑα κῑα                                       | <u>KĀ</u> <u>kā</u> | /k//j//a/ | کا      |

|           |                                  |              |       |
|-----------|----------------------------------|--------------|-------|
| Κἱᾱρ κἱᾱρ | <u>G</u> ār <u>g</u> ār          | /g//j//a//r/ | غار   |
|           | <u>K</u> ār <u>k</u> ār          | /k//j//a//r/ | كار   |
| Λ λ       | L l                              | /l/          | ل     |
| Μ μ       | M m                              | /m/          | م     |
| Μπ μπ     | <u>B</u> <u>b</u>                | /b/          | ب     |
| Ν ν       | N n                              | /n/          | ن     |
| Ντ ντ     | <u>D</u> <u>d</u>                | /d/          | د ط ض |
| Ξ ξ       | X x <sup>3</sup>                 | /k//s/       | قس قص |
|           | <u>KS</u> <u>ks</u> <sup>4</sup> |              | كس كص |
|           | O o                              | /o/          |       |
|           |                                  |              |       |

<sup>3</sup> In Greek words only.

<sup>4</sup> Rarely.

|       |     |     |      |
|-------|-----|-----|------|
| O o   | Ö ö | /ø/ | او و |
|       | U u | /u/ |      |
|       | Ů ů | /y/ |      |
| Ó ó   | Ồ ồ | /ø/ | او و |
| Ö ö   | Ổ ổ | /ø/ | او و |
| Ov ov | U u | /u/ | او و |
|       | Ů ů | /y/ |      |
| Óv óv | Ů ů | /y/ | او و |
| Öv öv | Ů ů | /y/ | او و |
| ø     | Ů ů | /u/ | او و |
|       | U u | /y/ |      |
| ǿ     | Ů ů | /u/ |      |
|       |     |     |      |

|       |                   |     |         |
|-------|-------------------|-----|---------|
|       | <u>Ȳ</u> <u>ȳ</u> | /y/ |         |
| ğ     | Ů ů               | /y/ | او و    |
| ğ     | Ȫ ȫ               | /ø/ | او و    |
| Π π   | P p               | /p/ | پ       |
|       | B b               | /b/ | ب       |
| Π̇ π̇ | Ḃ ḃ               | /b/ | ب       |
| P ρ   | R r               | /r/ | ر       |
| Σ σ   | S s               | /s/ | س       |
|       | Ş ş               | /ʃ/ | ش       |
|       | Ž ž               | /z/ | ز ذ ض ظ |
| Σ̇ σ̇ | Š š               | /ʃ/ | ش       |
| Š š   | Ŝ ŝ               | /ʃ/ | ش       |

|                  |     |       |       |
|------------------|-----|-------|-------|
|                  |     |       |       |
| Σς σς σς         | Ś ś | /ʃ/   | ش     |
| T τ              | T t | /t/   | ت ط   |
|                  | Đ đ | /d/   | د ط ض |
| Ṭ ṭ              | Ḍ ḍ | /d/   | د ط ض |
| Tζ τζ            | Ĉ ĉ | / ɕ / | چ     |
| Ṭζ τζ            | Ċ ċ |       |       |
| Tσ τσ            | Ç ç | /tʃ/  | چ     |
| ṬΣ τσ            | Ć ć | /tʃ/  | چ     |
| Υ υ <sup>5</sup> | Ý ý | /i/   | ي     |
| Φ φ              | F f | /f/   | ف     |
|                  |     |       |       |

<sup>5</sup> Mainly in Greek words.

|     |                           |        |       |
|-----|---------------------------|--------|-------|
| Χ χ | Η η                       | /h/    | خ ح ه |
| Ξ ξ | Ή ή                       | /h/    | خ     |
| Ψ ψ | <u>Ps ps</u> <sup>6</sup> | /p//s/ | پس ثص |
| Ω ω | Ὠ ὦ <sup>7</sup>          | /o/    | او و  |

### Diacritical marks and accents

|                |      |
|----------------|------|
| tónos          | ´    |
| oxeía          | ´    |
| Vareía         | `    |
| perispoméní    | ˜    |
| dialytiká      | ..   |
| koronís        | ◊    |
| psilí          | ◊    |
| daseía         | ◌̣   |
| ypogegramméní  | ◌̣̣  |
| prosgegramméní | ◌̣̣̣ |

---

<sup>6</sup> In Greek words only.

<sup>7</sup> In Greek words only.

## SELECTIVE BIBLIOGRAPHY

BALTA, Evangelia (ed.), *Karamanlidika. Bibliographie analytique, tome I, 1718-1839 / Karamanlıca kitaplar. Çözümlemeli bibliyografya, cilt I, 1718-1839* (İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 2018).

ÇAKMAK, Cihan, “Karamanlı-Grek alfabesi üzerine,” *VII. Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı bildirileri, 25-28 Eylül 2012, Selanik*, red. Hamza Zülfikar & Rasim Özyürek (Ankara: Bilkent Üniversitesi, 2012), 79-90.

ΔΑΦΝΟΠΑΤΙΔΗΣ, Βασίλειος, *Καραμανλίδικη βιβλιογραφία (1718-1929). Αναθεωρήσεις και προσθήκες* (Αθήνα: Επτάλοφος, 2016).

DEMİR, Necati, “Türkiye’de bulunan Grek harfli Türkçe kitabeler ve Karaman Türklerinin dili,” *Zeitschrift für die Welt der Türken* 2.1 (2010): 3-23.

ECKMANN, J., “Anadolu Karamanlı ağızlarına ait araştırmalar. I. Phonetica,” *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* 8.1-2 (1950): 165-200.

HAZAR, Mehmet & Oğuz Özdem, “Grek asıllı Karamanlı Türkçesi alfabesinin kullanımı üzerine,” *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 3.6 (2008): 337-353.

IRAKLEOUS, S., *Atialalu Serapheim and the Turkophone Orthodox Christians of Anatolia: A study of eighteenth-century Turkish texts in the Greek alphabet (Karamanlidika)*, unpublished PhD thesis (Leiden: Universiteit Leiden, 2020).

KAYA, Hayrullah, “Karamanlıca bir kitap *Yeñi Hazne* ve dil özellikleri (ımlâ özellikleri ve ses bilgisi),” *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 3.6 (2008): 367-408.

KAHYA, Hayrullah, “Karamanlıca bir esere göre Karamanlıcada Arapça ve Farsça kelimeler,” *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 3.3 (2008): 480-501.

KAHYA, Hayrullah, “Karamanlıca bir zebur: İmlâ özellikleri ve metin örnekleri,” *Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 6.12 (2014): 219-237.

MILLER, Michael Grimm, *The Karamanli-Turkish texts: The historical changes in their script and phonology*, unpublished PhD thesis (Bloomington, IN: Indiana University, 1974).

MİSAİLİDİS, Evangelinos, *Tamaşa-yi dünyâ ve cefakâr u cefakeş*, haz. Robert Anhegger, Vedat Günyol ve Peri Efe (İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2021).

ÖGER, Adem, “Karamanlı Ortodokslar ve Karamanlı Türkçesi,” *Tehlikedeki Türk Dilleri II A, Örnek Çalışmalar / Endangered Turkic Languages II A. Case Studies*, ed. Süer Eker & Ülkü Çelik Şavk (Ankara: Uluslararası Türk Akademisi - Astana: Hodja Akhmet Yassawi International Turkish-Kazakh University, 2016), 2: 379-397.

ÖZGÜL, Adalet Gül & Mehmet Dursun Erdem, “Karamanlıcada ‘I’ karakteri üzerine,” *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 12.5 (2017): 319-330.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΙΔΗΣ, Ι. Π. *Λεξικόν ελληνο-τουρκικόν*, 2 τ. (Εν Κωνσταντινουπόλει: Τύποις Ι. Παναγιωτίδου, 1897-1898).

UYŞAL, İdris Nebi, “Karaman İli ağızlarının ses özellikleri bakımından Türkiye Türkçesi ağızları arasındaki yeri,” *Turkish Studies. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic* 5.1 (2010): 525-639.

ΧΛΩΡΟΣ, Ιωάννης, *Γραμματική της οθωμανικής γλώσσης*, δ’ έκδοσις (Εν Κωνσταντινουπόλει: εκ του Πατριαρχικού Τυπογραφείου, 1900).

ΧΛΩΡΟΣ, Ι. *Λεξικόν τουρκο-ελληνικόν*, 2 τ. (Κωνσταντινούπολις: Πατριαρχικό Τυπογραφείο, 1899-1900).